

В учебнике для второклассников Серый Волк предложил Красной Шапочке раздеться и лечь к нему в постель

Книжка «Литературное чтение» для второклассников, одобренная, между прочим, Минобрнауки, взбудоражила общественность. В ней опубликован, мягко говоря, «неканонический» перевод «Красной Шапочки» Шарля Перро.

Новая версия блещет неожиданными подробностями. Во-первых, Шапочку наделили «красотой невиданной: мать от нее без ума была, а бабушка совсем помешалась», хотя раньше за юной героиней не замечали особенных внешних данных. Смутили читателей и устаревшие слова и обороты: «понаведаться», «растабарывать», «тою дорогой» - лексика, нетипичная для перевода французской сказки. А отдельные детали сюжета, наоборот, оказались слишком современными.

«Когда девочка вошла, волк закутался хорошенько в одеяло, чтоб она его не узнала, и говорит:
- Положи куда-нибудь пирожок да горшочек масла и приляг со мною.
Красная Шапочка разделась и легла в постель. Ее удивило, что без платья бабушка такая странная».

Действительно, чему еще удивляться в этой ситуации! Зато легко представить себе изумление школьников: волк лежит без платья вопреки всем правилам маскировки, да и у Шапочки весьма странные взгляды на отношения с родственниками. И наконец, никакого хеппи?энда в финале не предусмотрено - хищник преспокойно пожирает бедную девочку. Впрочем, некоторые пользователи Сети считают, что такие учебники - предсказуемое следствие образовательных реформ. «А что удивительного? Такие времена, такое просвещение», - пишет один из блогеров.

Я решила самостоятельно ознакомиться с необычной сказкой. И выяснилось, что это отнюдь не наскоро состряпанная переводчиком-недоучкой версия. Более того, **перевод принадлежит перу классика - Ивана Сергеевича Тургенева**. А детям предлагается сравнить версию автора «Отцов и детей» с уже знакомой и найти различия. Конечно, такие задания расширяют кругозор - но нужен ли подобный физиологический экскурс в историю 8 - 9-летним детишкам? Ведь сказка со стриптизом может повлиять на их хрупкую психику и спровоцировать преждевременные для их возраста размышления. Или это только мы, испорченные взрослые, норовим везде увидеть «клубничку»?

Я обратилась с этим вопросом к специалистам.

- Я категорически против таких нововведений! - говорит детский психолог Антон Сорин. - Ни к чему педалировать эротическую тематику в образовании современных детей, которые и так живут в мире, где она звучит со всех сторон - в рекламе, в телепередачах, в кино. И надо отдавать себе отчет, что сейчас ребята растут и развиваются куда быстрее своих предшественников, а значит, вполне могут чувствовать эротический подтекст в таких историях. По крайней мере нужно придерживаться какой-то общей политики в цензуре и подаче сказок, а не предлагать лишь одну альтернативную версию, которая может шокировать ребятшек.

- Ужас какой-то. Мне сложно поверить, что опытные и уважаемые специалисты поставили такую версию сказки в официальный учебник, - возмущается методист Ольга Узорова. - Возможно, это ошибка редактора? Если так, то это ошибка непростительная. Правда, у меня как-то раз тоже был казус - лет восемь назад в сборнике диктантов поставила рассказ про волшебные грибы индейцев. Журналисты меня за это тоже критиковали, помнится. Но я действительно даже не подозревала о существовании другого контекста. А вот что означает раздевание, понимают все - и взрослые, и дети. Да и мрачный финал малышам ни к чему - пусть верят в торжество справедливости.

- Сказки всегда поражали меня соседством в них прекрасного и ужасного, обилием кровавых сцен и элементами эротики, - признается Марина Князева, специалист по психологии культуры из МГУ. - Но, кстати, надо сказать, что европейские сказки куда более жестоки, чем русские, в них зло выглядит более серьезным. Это связано с тем, что жизнь русского человека всегда была непростой даже без вмешательства темных сил и людям было необходимо сохранять какую-то надежду. В любом случае во всех странах сказки отражают мир таким, какой он есть - а в нем есть и секс, и насилие. Но раньше это было оправданно - сказки ставили своей целью подготовить детей, да и взрослых тоже, к трудностям жизни. Это своего рода тренинг - с какими опасностями ты можешь столкнуться и какая расплата тебя ждет, если поведешь себя неправильно. А сейчас малыши могут узнать о сексе и насилии из других источников - и сказки, наоборот, должны ограждать их от этого, рассказывать о добром и светлом. Так что я однозначно против таких экспериментов в детских учебниках.

- После такой общественной реакции на сказку мы приняли решение изменить учебник, - сообщила мне Ольга Железнякова, сотрудница издательства «Просвещение», выпустившего нашумевшее пособие. - В следующем году выйдет новый тираж уже без тургеневского перевода. Хотя намерения у нас были самые благие - познакомить детей с разными вариантами сказки, показать ее историю.

Надо сказать, сам Перро «Шапочку» тоже не придумал - это старинная европейская сказка. Причем в исходном сюжете ужасов столько, что Тургеневу и не снилось. Там волк не просто убивает бабушку, а еще и готовит из ее тела кушанье, а из крови - напиток. После чего потчует этой сомнительной кулинарией пришедшую девочку. Бабушкина кошка хочет предупредить девочку о составе блюд, но волк убивает котейку ударом деревянного башмака. Потом предлагает девочке раздеться и лечь рядом с ним, а одежду бросить в огонь. Та покорно слушается и, только улегшись рядом с волком, замечает в «бабушке» какой-то подвох. И умирает, не успев толком удивиться. Так что российским школьникам еще повезло, что методисты не стали глубже знакомить их с историей европейского фольклора. А пока мамам и папам нынешних второклассников надо приготовиться к неожиданным вопросам.

АНЕКДОТ В ТЕМУ

Шла Красная Шапочка по лесу, а тут навстречу ей Серый Волк. Посмотрел он на Красную Шапочку и говорит:

- Ну, выбирай, Красная Шапочка, как теперь в бизнесе принято: либо - слияние, либо - поглощение.

НЕДЕТСКОЕ

Что еще мы не знаем о своих любимых сказках?

«Спящая красавица»

В первоначальной версии сказки Перро принцесса должна была проспать ровно сто лет и ни днем больше - и ни от каких принцев этот срок не зависел. Тем более что с приходом героя в белом плаще (который случайно совпал с заветной датой) у героини начались сплошные проблемы. Во-первых, парочка не справила пышную свадьбу, а помолвилась тайно, после чего принцесса родила двоих детей. Во-вторых, потом ее пригласила в гости свекровь, которая оказалась... людоедкой. Стоило принцу отправиться на войну, как его мама приказала порубить сноху и внучат на деликатесы. И если бы не находчивость дворецкого, который припрятал несчастное семейство на конюшне, а хозяйке подсунил мясо животных вместо человечины, спать бы принцессе и ее детям вечным сном. Кроме того, сам Перро позаимствовал сюжет у другого автора XVII века - Джамбаттисте Базиле. У того принцесса спала настолько крепко, что будить ее пришлось куда более сильными средствами, чем поцелуй.

«Золушка»

В версии братьев Гримм сестрам Золушки приходится наносить себе травмы в ходе конкуренции за туфельку - и соответственно за руку и сердце принца. Чтобы влезть в драгоценный башмачок, одна из сестер отрезает себе большой палец ноги, а другая - пятку. Но все старания напрасны - пятна крови выдают жульничество. Но и это не предел жестокости авторов-моралистов. Накануне свадьбы сестрам удалось подлизаться к Золушке и отправиться на торжество вместе с ней. Но их ослепили внезапно напавшие голуби - мол, нечего лицемерить. Счастье новобрачных этот эпизод никак не омрачил.

«Три медведя»

Хотя мы привыкли считать эту сказку своей, народной, ее сюжет пришел к нам из Англии - в 1837 году ее

опубликовал поэт Роберт Сузи. И изначально «Машенька» была не прелестной девочкой, а оборванной старухой-нищенкой. Да и вела себя старушка отчаянно - мало того что вломилась в дом, наелась каши и выпалась на хозяйской постели, но еще и выпрыгнула в окно, когда медведи ее застукали. Дальнейшая судьба бабушки-каскадерши неизвестна. Правда, существует еще и канадская версия сказки, где разгневанные мишки ловят непрошеную гостью и закидывают ее на шпиль собора.

Дарья Варламова

Автор: Артур Скальский © Комсомольская правда ОБРАЗОВАНИЕ, МИР 👁 8396 04.10.2011, 12:48 📌 620
URL: <https://babr24.com/?ADE=98166> Bytes: 8180 / 8087 Версия для печати Скачать PDF

 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

newsbabr@gmail.com

Автор текста: **Артур
Скальский.**

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](#)

Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: [@bur24_link_bot](#)

эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: [@irk24_link_bot](#)

эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: [@kras24_link_bot](#)

эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: [@nsk24_link_bot](#)

эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: [@tomsk24_link_bot](#)

эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"

Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта: eqquatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)